

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине**

Перевод научно-технической литературы (французский)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп. Фоминова Г. В.
(занятость) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики
перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой Клименко А.С.
(подпись) (ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Перевод научно-технической литературы (французский язык)»**

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Научно-технический текст характеризуется:

- А) точностью
- Б) наличием сложноподчиненных предложений
- В) имплицитной информацией
- Г) метафорами

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Постредактирование машинного перевода – это процесс, заключающийся в обработке машинного перевода для достижения:

- А) исправления грамматических ошибок
- Б) приемлемого качества
- В) полной точности терминов и фраз
- Г) исправления орфографических ошибок

Правильный ответ: Б

Компетенции (индикаторы): ПК- 6 (ПК-6.1)

3. Автоматизированный перевод – это

- А) разновидность машинного перевода
- Б) осуществляется искусственным интеллектом
- В) осуществляется компьютером
- Г) осуществляется человеком

Правильный ответ: Г

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между рабочими источниками информации, используемые переводчиком. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

	Типы источников информации		Примеры
1)	Общие источники информации	А)	Справочники, словари и энциклопедии по различным отраслям науки и техники

2)	Специальные источники информации	Б)	Словари общего назначения и общие энциклопедии
3)	Специальные словари	В)	Толковый словарь
4)	Одноязычный словарь	Г)	Двуязычные политехнические, отраслевые, вспомогательные словари

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	Г	В

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

2. Установите правильное соответствие между терминами и их значениями. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

Термин		Значение	
1)	Адекватный перевод	А)	приём перевода, который предполагает использование лексико-грамматических трансформаций при переводе предложения, содержащего безэквивалентную лексику
2)	Трансформационный	Б)	перевод, который обеспечивает pragmaticальные задачи перевода на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствующая общественно-признанной конвенциональной норме перевода
3)	Буквальный	В)	вид перевода с одного языка на другой, при котором в тексте на переведяющем языке максимально точно сохраняется синтаксическая структура и порядок слов и словоформ

			исходного языка.
4)	Дословный	Г)	пословное воспроизведение исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением порядка следования элементов

Правильный ответ:

1	2	3	4
Б	А	Г	В

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

3. Установите правильное соответствие между рабочими источниками информации, используемые переводчиком:

	Термин		Значение
1)	Патент	А)	это документ, содержащий правила, указания или руководства, устанавливающие порядок и способ выполнения или осуществления чего-либо различным отраслям науки и техники
2)	Инструкция	Б)	графический документ, содержащий изображение объекта или его части на плоскости
3)	Периодика	В)	охраный документ, удостоверяющий исключительное право, авторство и приоритет изобретения, полезной модели промышленного образца либо селекционного достижения
4)	Чертёж	Г)	издание (обычно печатное), выходящее с заявленной периодичностью, имеющие разные типологические классификации словари

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	А	Г	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Расположите в правильной последовательности пункты инструкции по эксплуатации стиральной машины на французском языке:

- A) ajout de détergent
- Б) choix du programme
- В) installation
- Г) chargement du linge

Правильный ответ: В, Г, Б, А

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Расположите в правильной последовательности пункты инструкции по эксплуатации посудомоечной машины на французском языке:

- A) disposition des assiettes, verres et couverts
- Б) choix du programme de lavage
- В) chargement de la vaisselle
- Г) ajout de détergent

Правильный ответ: В, А, Б, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Расположите в правильной последовательности:

- А) posologie
- Б) indication
- В) mode d`emploi
- Г) nom du médicament

Правильный ответ: Г, Б, А, В

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – это тепловой двигатель, в котором сгорание топлива происходит с окислителем (обычно воздухом) в камере сгорания, которая является неотъемлемой частью контура циркуляции рабочего тела.

Правильный ответ: Двигатель внутреннего сгорания

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – это юридический документ, определяющий условия использования продукта, сервиса или платформы.

Правильный ответ: Пользовательское соглашение
Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Во французском языке для образования новых терминов используется конструкция – _____.

Правильный ответ: «существительное + предлог à +существительное»
Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Новые термины, которые появляются в научном мире называются – _____.

Правильный ответ: неологизмы / неологизмами / «неологизмы»
Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

_____ – принципиально новое техническое решение для устройства, способа или вещества.

Правильный ответ: изобретение это / изобретением называется / изобретением является

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Напишите пропущенное слово (словосочетание).

Способ словообразования в лингвистике, при котором происходит слияние двух или более усечённых основ исходных слов или полной основы с усечённой называется – _____.

Правильный ответ: грамматические блэндинг / блэндингом / «блэндинг»
Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Переведите термин «désistement» (m) с французского языка на русский:
Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: «снятие своей кандидатуры (на выборах, в пользу другого кандидата)»

Критерии оценивания: В ответе должен упоминаться описательный перевод, объясняя это отсутствием аналогов данного термина в русском языке. Перевод не требует редактирования.

Компетенции (индикаторы): ПК-3 (ПК-3.2)

2. Переведите фразу на русский язык: «La machine ne doit présenter aucun danger pour l'opérateur et, à ce titre, avoir ses organes mobiles convenablement protégés».

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: «Станок не должен представлять никакой опасности для оператора, и поэтому его подвижные части должны иметь надёжные защитные экраны».

Критерии оценивания: студент должен выполнить задание, учитывая, что при выполнении перевода научно-технической литературы наблюдаются случаи частичного или полного несовпадения аутентичного текста и его перевода, объясняя это различием грамматического строя французского и русского языков. В данном случае имеет место частичное несовпадение, в связи с чем, при переводе наблюдается некоторое несоответствие элементов переводимого предложения по форме и значению при полной смысловой адекватности аутентичного и переводящего текста. Перевод не требует редактирования.

Компетенции (индикаторы): ПК-6 (ПК-6.1)

3. Переведите фразу на русский язык:

«Les alliages sont des corps métalliques obtenus par fusion de deux ou plusieurs constituants, dont au moins un métal».

Время выполнения – 10 мин.

Ожидаемый результат: «Сплавы – это металлические тела, полученные при помощи сплавления двух или нескольких компонентов, как минимум один из которых является металлом».

Критерии оценивания: студент должен выполнить задание, учитывая, что при выполнении перевода научно-технической литературы наблюдаются случаи полного совпадения, частичного или полного несовпадения аутентичного текста и его перевода, объясняя это различием грамматического строя французского и русского языков. В данном случае имеет место полное совпадение, что обеспечивает сохранность порядка слов в переведённом предложении. Перевод не требует редактирования.

Компетенции (индикаторы): ПК-12 (ПК-12.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Перевод научно-технической литературы (французский)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической комиссии института

Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)